

CITY CHAMBER ORCHESTRA OF HONG KONG 香港城市室樂團

CHIEF CONDUCTOR: JEAN THOREL 首席指揮：尚・托勞



SUBSCRIPTION SEASON 2008/2009
二零零八/二零零九年樂季套票訂購

**Be a part of one of Asia's leading chamber orchestras.
We've kept a seat for you.**
成為亞洲首屈一指的樂團之一員 - 我們已為你預留座位

60027808/2009
CCO HK 2008/2009

More about the CITY CHAMBER ORCHESTRA OF HONG KONG

香港城市室樂團 知多些

- The CCOHK was founded by oboist Leanne Nicholls in 1999 and has since developed into one of the most important chamber orchestras in the Asian region presenting a subscription series of concerts.
香港城市室樂團由雙簧管好手黎燕欣於一九九九年創辦，現已成為亞洲區內每年提供套票音樂會的最重要室樂團之一。
- The CCOHK has performed with a wide array of illustrious artists such as Sir Thomas Allen, Michala Petri, Roger Woodward, Robert Bonfiglio, Allen Vizzutti, Claude Delangle, Daniel Binelli, Richard Harvey, The Silver-Garburg Piano Duo, Robin Gibb, Sandy Lam and Olivia Newton-John.
香港城市室樂團曾與許多不同領域的傑出藝人合作，包括雅倫爵士、帕蒂莉、胡活德、邦菲利奧、韋蘇提、戴朗高、賓奈利、夏菲、斯堡鋼琴二重奏、紀伯、林憶蓮與及奧莉花紐頓莊。
- The CCOHK broadcasts regularly for RTHK Radio 4 and has appeared on television in Hong Kong, Australia and Spain.
香港城市室樂團的演出不時於香港電台第四台播放，有時更於香港、澳洲與西班牙的電視節目亮相。
- The CCOHK has performed on tour in Italy, Malaysia and mainland China.
香港城市室樂團曾於意大利、馬來西亞及中國大陸作巡迴演出。
- The CCOHK received the 2003 Hong Kong Arts Development Council "Rising Artist Award" in recognition of its outstanding contribution to music in Hong Kong.
香港城市室樂團榮獲二零零三年度香港藝術發展局頒發「藝術新進獎」，以表揚樂團對香港音樂界的傑出貢獻。
- The CCOHK comprises an international group of professional musicians who also contribute to the Hong Kong community as instrumental teachers.
香港城市室樂團雲集來自世界各地的專業音樂家，他們同時以器樂教學為香港社區作出貢獻。
- Jean Thorel is the CCOHK's chief conductor. Aside from his performances with the CCOHK, he is the permanent conductor of the Stringendo Orchestral Ensemble in Paris.
尚·托勞是香港城市室樂團的首席指揮。除了跟香港城市室樂團合作外，他也是巴黎Stringendo管弦樂合奏組的常任指揮。

"The market for classical music in Hong Kong has never been big, not to mention the small portion occupied by the sounds of exquisite chamber music. The CCOHK has managed to survive for nearly ten years by filling this niche in Hong Kong. This is no small feat: it calls for a combination of passion, dedication, perseverance and quest for excellence towards the art of music."

Jonathan Ho, music critic (April 2008)

「古典音樂在香港的空間向來都不見得廣闊，更遑論典雅精緻的室樂。香港城市室樂團能在香港狹窄的生存空間中維持快將十年的日子，實在殊非易事，其中對音樂藝術的熱誠、執著、堅持、精進，實在缺一不可。」

Jonathan Ho, 樂評人 (二零零八年四月)

"... the orchestra produced some ravishing sounds."

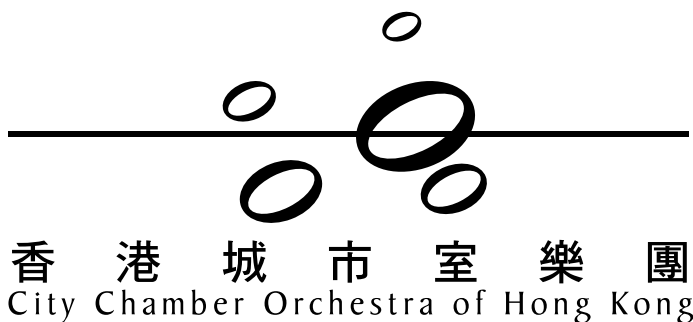
South China Morning Post (January 2008)

「.....這樂團創造出醉人音樂。」

南華早報 (二零零八年一月)



Photo: www.carstenschael.com



Cover photos (from top left to right):

Artem Konstantinov 康雅談, Elodie Grellety-Bosviel 布綺樂, Mary Golden 金瑪莉, Chris Cheung 張經紹, Ho Hong-ying 何紅英, Mike Chau 周迪恆, Anthony Wong 黃智輝, Jean Thorel 尚·托勞, Stephanie Bina 包婷芬, Hyang Yoo 俞香, Joe Kirtley 裘德禮, Matthew Wu 胡永彥, Leanne Nicholls 黎燕欣, Gilbert Sak 石家澧, Shelagh Heath 洪嘉儀, Simon Hui 許裕成, Andrea Zanchetta 安卓佳, Trinh Quang Thanh 秦廣唐 & Monica Nguyen 阮碧玉.



Message from the

FOUNDER & ARTISTIC DIRECTOR

創辦人兼藝術總監的話

Welcome to our 2008/2009 concert season!

Together with Jean Thorel, our newly appointed chief conductor from Paris, we hope you will enjoy the special programmes we have devised for your enjoyment. Featured artists include Catrin Finch, former Royal Harpist to HRH the Prince of Wales, and the internationally acclaimed Russian cellist Alexander Rudin. The young and gifted Chinese pianist Ang Li will be showcased in our annual rising star concert, and for families we have Howard Blake's *The Snowman* - a special Christmas treat to melt your hearts. 2009 marks the 200th anniversary of the death of Haydn. To commemorate this event we will be performing a series of early Haydn symphonies. Join us in discovering the endless creativity and inventiveness of the man affectionately known as the "father of the symphony". Other special highlights include the celestial sounds of Thomas Bloch's glass harmonica and Jörg Waschinski's heavenly notes in opera arias recalling the golden age of the castrati. To round off the season we will tour to Europe with Chinese pipa virtuoso Yang Jing performing a refreshing programme of mostly modern Chinese music.

After nine years running, the City Chamber Orchestra of Hong Kong is now firmly established as one of Asia's leading chamber orchestras. Our 2008/2009 subscription season further consolidates our long standing reputation for commitment, excellence and excitement. So come - take a seat - and join us as a subscriber. We look forward to the pleasure your company.

歡迎你參與我們的二零零八／二零零九樂季！

聯同來自巴黎的新任首席指揮尚·托勞，我們希望你能享受我們特別為你設計的精彩節目。今年的客席音樂家包括前任英國威爾斯王子御前豎琴手嘉德蓮·芬卓與及著名俄羅斯大提琴家亞歷山大·魯丁。年青華裔鋼琴家李昂將在我們一年一度的新星音樂會獻技，此外也有布列克《雪人》供一家大小欣賞——一場將會感動人心的聖誕鉅獻。二零零九年是海頓逝世二百週年紀念，為此我們將演奏一系列的海頓早期交響曲，誠邀你與我們一同發現影響深遠的「交響樂之父」的無盡創意。其他精彩節目包括布洛克如天籟般的玻璃琴音，與及約格·華殊堅士基演繹偉大閩人歌手詠嘆調的天堂妙韻。在樂季尾聲，我們將與琵琶好手楊靖一同到歐洲作巡迴演出，演奏多首當代中國傑作。

九年過後，香港城市室樂團已成為亞洲首屈一指的室樂團。我們的二零零八／二零零九套票樂季得到了主要合作伙伴AEDAS的支持，讓我們得以繼續奉上別具誠意、水準卓越及精彩刺激的演出。所以，來吧！敬請就坐，成為我們的套票訂戶。我們衷心希望能為你帶來愉快的演出。

Leanne Nicholls

Leanne Nicholls
黎燕欣





More about the **CHIEF CONDUCTOR**

關於**首席指揮**

Frenchman **Jean Thorel** was appointed the chief conductor of the City Chamber Orchestra of Hong Kong in 2008. Since 1985 he has held the appointment of permanent conductor of the Stringendo Orchestral Ensemble in Paris. With the support of renowned French composer and conductor Jean-Claude Casadesus, he was awarded the 1989 Vocation Foundation Prize for his outstanding work with this ensemble. Jean Thorel is increasingly in demand as a guest conductor throughout Scandinavia, Finland and Poland, his versatility enabling him to conduct a wide range of music from ballet to multi-faceted chamber and orchestral programmes. In Europe he conducts several chamber orchestras including the Danish Chamber Players (Copenhagen), Musica Vitae (Sweden), Musiques Nouvelles (Belgium), the Saint Michel Strings (Finland) and Pierre Boulez's famed Ensemble InterContemporain. An impassioned promoter of new and rare music, Jean Thorel is a regular conductor at prestigious festivals of contemporary music and has given over four hundred world premieres.

香港城市室樂團於二零零八年委任法籍指揮尚·托勞為首席指揮。尚·托勞自一九八五年以來一直擔任巴黎Stringendo管弦樂合奏組的常任指揮。他在該團的工作表現卓越，因而獲法國著名作曲家兼指揮卡薩德修提名支持，於一九八九年獲頒職業基金會獎。尚·托勞愈來愈為北歐、芬蘭及波蘭各地看重，當地的樂團經常邀請他當客席指揮。他多才多藝，能駕馭不同風格的作品，從芭蕾舞劇到各式各樣的室樂及管弦樂曲目均有涉獵。在歐洲他指揮數個室樂團演出，這些樂團包括Danish Chamber Players (哥本哈根)、Musica Vitae (瑞典)、Musiques Nouvelles (比利時)、Saint Michel Strings (芬蘭)及布列茲有名的Ensemble InterContemporain。尚·托勞在推廣新作及冷門曲目方面不遺餘力，經常在顯赫的當代音樂節上擔任指揮。至今他已為四百多部新作品舉行首演。

“An exceptional conductor.”

A Nous Paris (2002)

「出類拔萃的指揮。」

A Nous Paris (二零零二年)

“Performed to the highest level of perfection.”

Le Monde de la Musique (2002)

「十全十美的演出。」

Le Monde de la Musique (二零零二年)

“Jean Thorel conducted with complete mastery. This was music-making of the highest order by a conductor with a real purpose in mind and who held the attention of his audience from beginning to end.”

JullandsV (2001)

「尚·托勞完全掌握了指揮的藝術。這是最高層次的合奏，指揮有清晰明確的目標，並從頭到尾都緊抓著觀眾的注意力。」

JullandsV (二零零一年)

Queen of Harps 豎琴天后

“The Queen of Harps ... Catrin Finch has done more than anyone in harp history to bring her instrument to a wider public ...”

Classic FM Magazine (2004)

「豎琴天后嘉德蓮·芬卓致力推廣豎琴藝術，在史上無人能及……」《古典FM雜誌》(2004)

A programme full of French flavours makes a fitting start to Jean Thorel's first concert as the CCOHK's chief conductor. The featured soloist is Welsh harpist Catrin Finch who held the appointment of Royal Harpist to HRH the Prince of Wales from 2000 to 2004, reviving this ancient tradition last held in 1873. In addition to her years performing at the royal palaces and to royalty from around the world, Catrin Finch has performed with the Academy of St. Martin in the Fields, the English Chamber Orchestra, the Guangzhou Symphony Orchestra, the London Mozart Players and James Galway. Her numerous awards include First Prize at the 1999 Lily Laskine International Harp Competition in France, the Marisa Robles Harp Prize at the 2004 Royal Overseas League Music Competition in London and the 2004 ECHO Klassik Prize for “Best Crossover Artist”.

以一套充滿法國風情的節目作為尚·托勞成為香港城市室樂團首席指揮後首場音樂會，確實是最適合不過。威爾斯豎琴演奏家嘉德蓮·芬卓二零零零年至二零零四年獲聘為英國威爾斯王子的御前豎琴手，也正因為她的出現才將這個自一八七一年懸空的古老職位恢復。除了為皇室演出，芬氏也曾與不同樂團及音樂家同台演奏，如聖馬田室樂團、英國室樂團、倫敦莫扎特演奏者樂團與占士·高威等。芬氏曾獲獎項及嘉許不計其數，包括一九九九年法國莉莉·拉斯金國際豎琴大賽冠軍、同年倫敦皇家海外聯盟音樂比賽瑪莉莎·羅貝絲豎琴大獎，以及在二零零四年德國古典迴聲大獎中獲選為「最佳跨界藝術家」等。

Catrin Finch harp
Jean Thorel conductor

豎琴：嘉德蓮·芬卓
指揮：尚·托勞

Programme 節目表

Handel	Overture to the <i>Arrival of the Queen of Sheba</i>
Boieldieu	Harp Concerto in C major
Tomasi	<i>Highland's Ballad, Ballade écossaise</i>
Debussy	<i>Danse Sacrée et Profane</i>
Delibes	<i>Le Roi s'Amuse, Airs de Danse dans le Style Ancien</i>

韓德爾	「施芭女王之進場」序曲
波瓦第烏	C大調豎琴與樂團協奏曲
湯馬士	高原敘事曲（蘇格蘭敘事舞曲）
德布西	神聖與世俗之舞
德利伯	皇帝的快樂（古老風格的舞曲）

Photo: David Hiscock



30.09.2008 (Tuesday) 8pm

Hong Kong City Hall Concert Hall 香港大會堂音樂廳

Tickets available from URBIX from 8.09.08 (Tel: 2734 9009)

門票於二零零八年九月八日起於城市電腦售票處發售（電話：2734 9009）

Harp Master Class by Catrin Finch 嘉德蓮·芬卓豎琴大師班

1 October 2008, 2:00 – 4:00pm Bookings & Enquiries 查詢及訂座電話: 9307 6513 (Ms. Ng)

Event Partners 節目伙伴:



MAESTRI LIUTAI ITALIANI
www.salviharps.com



Hong Kong Harp Services Ltd.
香港豎琴服務



康樂及文化事務署贊助
Sponsored by the Leisure and
Cultural Services Department

The Snowman & The Bear (with FILM)

「雪人」與「大熊」(配有影片)



Jonathan Douglas MBE narrator
Harry Wong narrator
Richard Honner guest conductor

旁白: 杜格尊 (MBE)
旁白: 王者匡
客席指揮: 康拿

Programme 節目表

Howard Blake *The Snowman & The Bear*
霍華·布列克 《雪人》與《大熊》

Original stories by Raymond Briggs
雷蒙·碧斯原著故事

Narrated in English and suitable for children aged 3 and above.
節目配以英語旁白，適合三歲或以上的觀眾。

A young boy's snowman comes to life and a young girl is whisked away by a polar bear for a starry Christmas Eve bear-ride. Howard Blake's *The Snowman and The Bear* are concert adaptations of Raymond Briggs' captivating storybooks, based on music from the popular award-winning TVC/Channel 4 (UK) animated films. Scored for orchestra, narrator and singers and staged with the films, these popular winter-time classics convey a special message of friendship and giving.

小男孩的雪人竟然活過來了，小女孩則於聖誕前夕被北極熊抱走，在星光下經歷了一段奇異之旅。布列克的《雪人》與《大熊》，由碧斯原著故事在英國 TVC / 第四台製作的著名動畫版本內之配樂改編而成。樂曲為樂團、旁白與歌手而寫，且配以影片放映。這兩套大受歡迎的聖誕應節之作，將帶出友情與奉獻的訊息。

“As traditional as mince pies and Santa Claus.”

Time Out

「經典猶如甜餡餅與聖誕老人。」

Time Out



05.12.2008 (Friday) 7:30pm
06.12.2008 (Saturday) 3:00pm & 7:30pm
Hong Kong City Hall Concert Hall 香港大會堂音樂廳

Tickets available from URB TIX from 15.10.08 (Tel: 2734 9009)
門票於二零零八年十月十五日起於城市電腦售票處發售 (電話: 2734 9009)

Event Partners 節目伙伴:



Voice Celestial 天籟之聲

Photo: Björn Reifmann



“A major discovery is Jörg Waschinski, a genuine male soprano.”
BBC Music Magazine (1999)

「最大發現就是約格·華殊堅士基，一位名副其實的男聲女高音。」BBC《音樂雜誌》(1999)

Jörg Waschinski's extraordinary vocal ability has led him to the presumably lost repertoire of the legendary Baroque castrati. Born in Berlin, he gained international recognition after becoming a prize-winner at the Johann Heinrich Schmelzer competition in Melk, Austria. In 1999 the renowned German opera magazine Opernwelt named him best young singer of the year and the Bonn Opera voted him as the best singer of their 2000/2001 season. His numerous stage roles include *Xerxes* in Handel's *Xerxes* at the Town Theatre Sankt Gallen and *Nerone* in Monteverdi's *L'Incoronazione di Poppea* at the State Opera Hanover. His numerous recordings include Johann Christian Bach's *Endimione* directed by Bruno Weil which won the 2000 ECHO Klassik Prize. Jörg Waschinski's performance with the CCOHK promises to delight

Jörg Waschinski male soprano 男聲女高音: 約格·華殊堅士基
Jean Thorel conductor 指揮: 尚·托勞

Programme 節目表

Handel Overture from *Giulio Cesare*
Broschi *Ombra fedele anch'io* from *Idaspe*
Handel *Lascia ch'io pianga* from *Rinaldo*
Porpora *Quasti locuste* from *Il Gedeone*
Handel *Concerto Grosso* Op. 6 No. 10
Porpora *Alto Giove* from *Polifemo*
Handel *Ombra mai fu* from *Xerxes* & *Sta nell'ircana* from *Alcina*
Haydn *Symphony No. 30 in C major, "Alleluja"*

韓德爾 《凱撒大帝》序曲
布洛斯基 《伊達斯比》：「忠實的影子」
韓德爾 《雷納度》：「讓我淌淚」
龐布拿 《士師基甸》：「像蝗蟲一樣」
韓德爾 大協奏曲作品六第十號
龐布拿 《波呂斐摩斯》：「木星之巔」
韓德爾 《賽瑟斯》：「綠樹成蔭」及《奧辛娜》：「在石巢」
海頓 C大調第三十號交響曲，「阿利路亞」

with a rare selection of opera arias from the golden age of the castrati. The programme also includes chamber music by Handel and Haydn's joyous "Alleluja" Symphony.

約格·華殊堅士基的超凡歌唱技巧讓他進入幾近失傳的傳奇巴洛克閹人歌手音樂世界。生於柏林的他在奧地利梅爾克的約翰·海里克·舒美澤大賽勝出後，旋即廣受世界注目。一九九九年著名德國歌劇雜誌《歌劇世界》將他譽為年度最佳年青歌手，波恩歌劇院也選他為二零零零／二零零一樂季最佳歌手。他曾擔演角色包括於聖加倫市立劇院演出韓德爾《賽瑟斯》的賽瑟斯與及漢諾威國立歌劇院演出蒙台威爾第《波佩亞的加冕》的尼祿王。他的豐富錄音包括懷爾指揮J.C.巴赫《安迪梅恩》，該錄音榮獲二零零零年古典迴聲大獎。約格·華殊堅士基與香港城市室樂團的演出，將以韓德爾與龐布拿鮮為人知的歌劇詠嘆調，重現閹人歌手的黃金年代。節目亦包括韓德爾的室樂作品以及海頓愉快的「阿利路亞」交響曲。

13.01.2009 (Tuesday) 8pm
Hong Kong City Hall Concert Hall 香港大會堂音樂廳

Tickets available from URB TIX from 13.12.08 (Tel: 2734 9009)
門票於二零零八年十二月十三日起於城市電腦售票處發售 (電話：2734 9009)

Event Partners 節目伙伴:

Le MERIDIEN
CYBERPORT

康樂及文化事務署資助場地及售票服務
Venue & Ticketing services sponsored by
the Leisure & Cultural Services Department

Ang Li Plays Chopin 李昂演奏蕭邦

Ang Li piano 鋼琴: 李昂
Jean Thorel conductor 指揮: 尚·托勞

Programme 節目表

Pärt Cantus in Memoriam Benjamin Britten
Chopin Piano Concerto No. 2 in F minor, Op. 21
Haydn Symphony No. 73 in D major, "La Chasse"

帕爾特 悼念布烈頓之歌
蕭邦 F小調第二號鋼琴協奏曲, 作品 21
海頓 D大調第七十三號交響曲「狩獵」

"A potential figure of huge significance on the international concert stage."

Fort Worth Star-Telegram (2005)

「將對國際舞台有深遠影響的後起之秀。」
《沃思堡星報》(2005)

The brilliant twenty-three year-old Chinese pianist Ang Li, winner of the 2003 OSM Competition in Montréal and five additional prizes at the same competition, has been described as "a revelation" by La Press Montréal. She is already on the road to a flourishing career having appeared as soloist with the Montréal Symphony Orchestra, the Staten Island Symphony, the Lanaudière Festival Orchestra, the China National Symphony Orchestra and the Beijing Symphony Orchestra. This season she will also perform with the Fort Worth Symphony Orchestra under Matthias Bamert. Don't miss her Hong Kong debut playing Chopin's piano concerto No. 1. The programme also includes Arvo Pärt's deeply moving Cantus in memoriam Benjamin Britten for strings and bell and Haydn's ebullient Symphony No. 73 known as "the chase".

才華橫溢的廿三歲華裔女鋼琴家李昂，二零零三年獲得加拿大蒙特利爾交響樂團鋼琴大賽第一名及其它五個相關獎項後，《蒙特利爾報》形容她為「一大發現」。她那一帆風順的事業見諸於她與蒙特利爾交響樂團、史坦頓交響樂團、蘭諾迪爾音樂節團、中國交響樂團、北京交響樂團等樂團的成功演出。本樂季她將與巴密特指揮的沃思堡交響樂團合作。不要錯過她的香港首演，曲目將是蕭邦第一鋼琴協奏曲。節目亦包括帕爾特深情的《悼念布烈頓之歌》與及海頓興高采烈的第七十三交響曲，「狩獵」。

04.02.2009 (Wednesday) 8pm
Hong Kong City Hall Concert Hall 香港大會堂音樂廳

Tickets available from URB TIX from 4.01.09 (Tel: 2734 9009)
門票於二零零九年一月四日起於城市電腦售票處發售 (電話: 2734 9009)

Haydn's Cello 海頓的大提琴

Honored Performer of Russia, Artistic Director and Conductor of the Musica Viva Chamber Orchestra in Moscow, Professor of the Moscow Conservatoire and Laureate of the Moscow Government Award, Alexander Rudin is one of the most popular artists performing in Russia and abroad today. He is a prize-winner of several prestigious cello competitions: the J. S. Bach International Competition in Leipzig (1976), the Gaspar Cassado International Music Competition in Florence (1979) and the sixth and seventh Tchaikovsky Competitions in Moscow (1978 and 1982). He has performed with the Royal Philharmonic Orchestra, the Vienna Symphony Orchestra, the Munich Chamber Orchestra and all of the major Russian Orchestras. He appears with the CCOHK as soloist in Haydn's Cello Concerto, as chamber soloist in Vivaldi's Concerto for Two Cellos with his protégé Artem Konstantinov and as a conductor in Tchaikovsky's Sinfonietta and Haydn's "La Roxelane" Symphony.

作為俄羅斯榮譽藝術家、莫斯科 Musica Viva 室樂團藝術總監兼指揮、莫斯科音樂學院教授與及莫斯科政府大獎得主，亞歷山大·魯丁是俄羅斯國內外最炙手可熱的俄國音樂家。他曾贏得不少重要大獎：一九七六年萊比錫巴赫國際大賽、一九七九年佛羅倫斯加斯帕·卡薩度國際大賽，與及一九七八年與一九八二年的第六及第七屆莫斯科柴可夫斯基大賽。他曾與皇家愛樂樂團、維也納交響樂團、慕尼黑室樂團及所有俄羅斯重要樂團合作。他將在香港城市室樂團音樂會上擔任海頓大提琴協奏曲獨奏、與高足康雅談合作韋華第雙大提琴協奏曲，與及指揮樂團演出柴可夫斯基小交響曲及海頓「洛克塞拉娜」交響曲。



Alexander Rudin cello/guest director
大提琴 / 客席指揮：亞歷山大·魯丁
Artem Konstantinov cello 大提琴：康雅談

Programme 節目表

Haydn Symphony No. 63 in C major, "La Roxelane"
Haydn Cello Concerto in D major
Vivaldi Concerto for Two Cellos, RV 531, G minor
Tchaikovsky Sinfonietta

海頓 C大調第六十三號交響曲「洛克塞拉娜」
海頓 D大調大提琴協奏曲
韋華第 G小調雙大提琴協奏曲，RV531
柴可夫斯基 小交響曲



"...performances so heartfelt and filled with understanding."
EMI
「...觸動心靈且了解透徹的演出。」
EMI

07.03.2009 (Saturday) 8pm Shenzhen Concert Hall 深圳音樂廳

08.03.2009 (Sunday) 8pm Tsuen Wan Town Hall Auditorium 荃灣大會堂演奏廳

Cello Master Class by Alexander Rudin 亞歷山大·魯丁大提琴大師班
6 March 2009, 6:00 – 8:00pm Bookings & Enquiries 查詢及訂座電話: 2843 2154 (CCOHK)

Tickets available for the Hong Kong concert from URB TIX from 8.02.09 (Tel: 2734 9009)
荃灣音樂會之門票於二零零九年二月八日起於城市電腦售票處發售 (電話：2734 9009)



康樂及文化事務署贊助
Sponsored by the Leisure and
Cultural Services Department

Glorious Baroque 顯赫巴羅克

Elizabeth Coupe soprano 女高音：吳莉嫻
Andrea Zanchetta violin 小提琴：安卓佳
Leanne Nicholls oboe 雙簧管：黎燕欣
Tatjana Geiger recorder 牧童笛：達雅娜·佳格
Shelagh Heath cello 大提琴：洪嘉儀
David Chung harpsichord 古鍵琴：鍾裕森

Programme 節目表

Quantz Concerto in G major for oboe, violin and continuo
Handel *Mi Palpita Il Cor*, HWV 132B Cantata for soprano, oboe and continuo
Corelli Variations on La Follia, op5, No. 12
Telemann Quartet in D minor from Tafelmusik II for oboe, violin, recorder and continuo

昆安斯 G大調雙簧管、小提琴及數字低音協奏曲
韓德爾 我心狂亂，HWV132B
柯里尼 福里亞變奏曲，作品5第12首
泰利文 D小調牧童笛、雙簧管、小提琴及數字低音五重奏，選自《宴樂音樂》

Members of the CCOHK and guest singer Elizabeth Coupe perform a programme of solo cantatas and chamber works from the baroque era in the intimate surroundings of St. Stephen's Chapel Stanley. Ticket holders are also treated to refreshments following the performance.

香港城市室樂團與客席歌唱家吳莉嫻將於怡人的聖士提反堂裡，演繹一系列巴洛克時代獨唱清唱劇及室樂作品。持票觀眾可於演出後享用精美小食。



04.04.2009 (Saturday) 8pm

St. Stephen's Chapel, Stanley 赤柱聖士提反堂

22 Tung Tau Wan Road, Stanley, Hong Kong 香港赤柱東頭灣道22號

Tickets available from the CCOHK from 05.03.09 (Tel: 2864 2154)
門票於二零零九年三月五日起於香港城市室樂團發售 (電話：2864 2154)

Glass Music 玻璃樂



Thomas Bloch Glass harmonica 玻璃琴: 湯瑪士·布洛克
Jean Thorel conductor 指揮: 尚·托勞

Programme 節目表

Mozart Adagio and Rondo in C major, KV 617
Franklin Quintet for Glass Harmonica and Strings
Hasse / Metastasio Excerpts from 'Cantata L'Armonica'
Glass Company
Tchaikovsky Dance of the Sugar Plum Fairies from 'The Nutcracker'
Samson Young New Commission for Strings, Live Electronics and Video
Haydn Symphony No. 96 in D major, "Miracle"

莫扎特 C大調慢板與迴旋曲, KV 617
富蘭克林 玻璃琴及弦樂五重奏
夏西 / 梅塔斯塔休 《玻璃琴清唱曲》選段
格拉斯 同伴
柴可夫斯基 糖衣仙女之舞, 選自《胡桃夾子》
楊嘉輝 為弦樂、現場電子聲效及錄像而作之委約新作
海頓 D大調第九十六號交響曲, 「奇蹟」

"Its tones are incomparably sweet beyond those of any other."
Benjamin Franklin (1762)

「那音色是超越其他聲音且無可比擬的甜蜜。」
班傑明·富蘭克林 (一七六二)

In 1761 Benjamin Franklin invented the glass harmonica, an instrument which became one of the most celebrated instruments of the eighteenth century. Its ethereal qualities captivated composers such as Mozart and Donizetti to write compositions for it while the notorious Dr. Franz Mesmer used it to hypnotize his patients. By the mid -1800's the glass harmonica fell into obscurity as its sound was believed to cause the

onset of madness. Thomas Bloch from France is a pioneer in the revival of glass harmonica playing today. He has given over 2,500 performances in 40 countries with artists such as Radiohead, John Cage, Gorillaz, Damon Albarn and Marianne Faithfull. His numerous recordings include one made for Miloš Forman's film *Amadeus*. Thomas Bloch's fascinating programme with the CCOHK will include glass music by Mozart and Franklin, a new commission by Samson Young and rumors of a falling chandelier in Haydn's "Miracle" Symphony...

一七六一年, 班傑明·富蘭克林發明了玻璃琴, 一種風行十八世紀的樂器。玻璃琴那飄逸音色吸引了作曲家如莫扎特與唐尼采弟為之譜曲, 而法蘭茲·梅斯馬醫生更以之催眠病人。十九世紀中葉, 其朦朧音色又令人相信它能致人瘋癲。法國音樂家湯瑪士·布洛克是今天復興玻璃琴的先驅。他已在四十個國家舉行了超過二千五百場演出, 合作過的藝人包括Radiohead、凱奇、Gorillaz、達蒙·艾爾班與瑪莉安·費富爾。他曾灌錄不少演出, 包括為米路士·科曼電影《莫扎特傳》所作的錄音。湯瑪士·布洛克與香港城市室樂團的迷人演出將包括莫扎特與富蘭克林為玻璃琴而寫的音樂, 楊嘉輝的新作以及相傳令吊燈墜下的海頓「奇蹟」交響曲。

26.05.2009 (Tuesday) 8pm Hong Kong City Hall Theatre 香港大會堂劇院

Tickets available from URB TIX from 26.04.09 (Tel: 2734 9009)
門票於二零零九年四月廿六日起於城市電腦售票處發售 (電話: 2734 9009)

Co-presented by 聯合主辦:



Pipa Dreams 琵琶夢

Yang Jing pipa 琵琶: 楊 靖
Jean Thorel conductor 指揮: 尚·托勞

Programme 節目表

Ye Xiao-gang Nine Horses, Op. 19
Joshua Chan The Soaring Swallow II
Lou Harrison Concerto for Pipa and Strings

葉小綱 九匹馬, 作品19
陳錦標 飛燕翱翔曲 II
路·夏里遜 琵琶與弦樂協奏曲

The quintessentially Chinese sounds of the ancient five-stringed Pipa (Chinese lute) fuse with the CCOHK strings in Lou Harrison's Pipa concerto – a vibrant and virtuosic showpiece for soloist and orchestra full of generous melodic lines, foot-stomping and rhythmic excitement. Yang Jing, the featured pipa player, is based in mainland China and has appeared internationally as a soloist in Japan, Israel, the UK and the USA. The programme also features works by Joshua Chan and Ye Xiaogang depicting soaring swallows, galloping horses and journeys across mountains and oceans.

琵琶的典型中國聲音與香港城市室樂團弦樂組在路·夏里遜的琵琶協奏曲融為一體——一首充滿豐富旋律，令人頓足的刺激節奏，又能讓獨奏者與樂團施展渾身解數的活潑作品。是次演出的琵琶演奏家楊靖以中國為家，曾登上日本、以色列、英國及美國等地舞台。節目也包括陳錦標與葉小綱分別描寫翱翔飛燕與奔騰駿馬的樂曲，帶你暢遊山水之間。

This programme will be performed on the CCOHK's 2009 European tour to Tenerife and the Canary Islands.

本節目將於香港城市室樂團在特內里費及加納利群島的二零零九年歐洲巡迴演出上演。



“... Yang Jing on the pipa is indeed a virtuoso of a Heifetz-like quality.”
The Sunday Telegraph (1998)

「.....楊靖的琵琶演奏有如海費茲一般的技巧高超。」
《星期日電訊報》(1998)

28.06.2009 (Sunday) 8pm Sha Tin Town Hall Auditorium 沙田大會堂演奏廳

Tickets available from URB TIX from 28.5.09 (Tel: 2734 9009)
門票於二零零九年五月廿八日起於城市電腦售票處發售 (電話: 2734 9009)

Subscribers **BENEFIT!!** 套票訂戶**優惠!!**

Priority Booking - book ahead of counter sales and enjoy the best seats!

Convenience - avoid queuing at the box office - tickets are posted to you!!

Savings - enjoy a 10% discount for purchasing tickets to 1 to 4 concerts or a 20% discount for purchasing tickets to 5 or more concerts!!!

PLUS

Special Benefits - subscribers to all EIGHT CONCERTS can enjoy

* 10% off dining at the Yellow Door Kitchen (www.yellowdoorkitchen.com.hk)

優先 - 可在票房開始售票之前訂票，並獲分配最佳座位！

方便 - 不需往票房排隊購票，門票將會郵寄給您！！

省錢 - 訂購一至四場音樂會門票可享九折優惠，訂購五場或以上音樂會門票可享八折優惠！！！

另外……

特別優惠 - 若訂購全部八場音樂會門票：

* 在黃色門廚房(www.yellowdoorkitchen.com.hk)用膳，可享九折優惠

Subscribe **NOW!!** 請即訂購套票!!

- **FILL in the form**
- **POST the form to us with your crossed cheque or bank transfer payment slip**
- **SIT BACK & RELAX. Your tickets will arrive two weeks before the scheduled concert at the address stated on your booking form**
- 填妥表格。
- 把表格寄回給我們，並附上劃線支票或銀行轉賬付款收條。
- 安坐家中。在音樂會前兩星期，我們會把門票寄到您在訂票表格上填寫的地址。

Deadline for subscriptions 訂購套票截止日期 10 October 2008 二零零八年十月十日

Subscriber's **Details** 套票訂戶**資料**

Name 姓名: _____

Address 地址: _____

Contact Telephone Nos 聯絡電話: _____

Email 電郵: _____

Payment method (please tick) 付款方法(請別選):

By crossed CHEQUE enclosed 附上劃線支票

By BANK TRANSFER to: HSBC A/C No : 808-050694-838 銀行轉賬至香港上海匯豐銀行戶口號碼808-050694-838

- Make crossed cheques payable to "City Chamber Orchestra of Hong Kong Limited" 劃線支票須註明支付「香港城市室樂團有限公司」
- Post this FORM with your payment to: 31/F, One Island East, 18 Westlands Road, Quarry Bay, Hong Kong 把此表格聯同付款寄往：香港鯉魚涌華蘭路18號港島東中心31樓
- Tickets will be posted to you at the address stated on this form two weeks before the scheduled concert 門票會在音樂會前兩星期寄到您在訂票表格上填寫的地址

Notes附註:

1. The Chinese version of this brochure is for reference only. Should there be any conflict between the English and the Chinese version, the English version shall prevail. 此小冊子之中文版本僅供參考，中文版本文義如與英文版本有歧異，概以英文版本為準。
2. The information obtained on this form will be used by the CCOHK solely for correspondence and contact with subscribers. 本表格取得的資料只供香港城市室樂團與套票訂戶通訊及聯絡之用。
3. Tickets purchased under the subscription scheme are not refundable. 所有以套票訂購方式購買的門票一概不能退款。
4. Special benefits stated in this brochure are valid until 30 June 2009 and are subject to change. 此小冊子內所刊登之特別優惠有效期至二零零九年六月三十日。特別優惠可能會改動。
5. Programme and artists subject to change. 主辦機構保留更改節目及表演者之權利。

City Chamber Orchestra of Hong Kong 香港城市室樂團
Subscription Season **BOOKING FORM** 2008 / 2009

二零零八/二零零九年樂季套票訂購表格

Concert 音樂會	Date & Time 日期 / 時間	Venue 地點	Ticket Price*(please circle) 票價*(請圈出)	No. of Tickets 門票數量
Queen of Harps 豎琴天后	30.09.08, 8pm 晚上八時	HK City Hall Concert Hall 香港大會堂 音樂廳 C: \$125 \$90	VIP: \$500 ** A: \$350 \$180	
The Snowman & The Bear 「雪人」與「大熊」	05.12.08, 7:30pm 晚上七時三十分	HK City Hall Concert Hall 香港大會堂 音樂廳	A: \$250 \$180 \$120 C: \$125 \$90 \$60	
The Snowman & The Bear 「雪人」與「大熊」	06.12.08, 3pm 下午三時	HK City Hall Concert Hall 香港大會堂 音樂廳	A: \$250 \$180 \$120 C: \$125 \$90 \$60	
The Snowman & The Bear 「雪人」與「大熊」	06.12.08, 7:30pm 晚上七時三十分	HK City Hall Concert Hall 香港大會堂 音樂廳	A: \$250 \$180 \$120 C: \$125 \$90 \$60	
Voice Celestial 天籟之聲	13.01.09, 8pm 晚上八時	HK City Hall Concert Hall 香港大會堂 音樂廳	A: \$250 \$180 \$120 C: \$125 \$90 \$60	
Ang Li Plays Chopin 李昂演奏蕭邦	04.02.09, 8pm 晚上八時	HK City Hall Concert Hall 香港大會堂 音樂廳	A: \$220 \$160 \$120 C: \$110 \$80 \$60	
Haydn's Cello 海頓的大提琴	08.03.09, 8pm 晚上八時	Tsuen Wan Town Hall Auditorium 荃灣大會堂 演奏廳	A: \$220 \$160 \$120 C: \$110 \$80 \$60	
Glorious Baroque 顯赫巴羅克	04.04.09, 8pm 晚上八時	St. Stephen's Chapel Stanley 赤柱聖士提反堂	A: \$150 C: \$60	
Glass Music 玻璃樂	26.05.09, 8pm 晚上八時	HK City Hall Theatre 香港大會堂劇院	A: \$220 \$160 \$120 C: \$110 \$80 \$60	
Pipa Dreams 琵琶夢	28.06.09, 8pm 晚上八時	Sha Tin Town Hall Auditorium 沙田大會堂 演奏廳	A: \$220 \$160 \$120 C: \$110 \$80 \$60	
			Sub-Total 小結:	
			10% off for booking 1 to 4 concerts 訂購一至四場音樂會 門票可享九折優惠	
			20% off for booking 5 or more concerts 訂購五場或以上音樂 會門票可享八折優惠	
			Grand Total 總數:	

* A refers to full-price tickets for adults; C refers to half-price concessions for full-time students, senior citizens, people with disabilities and Comprehensive Social Security Assistance recipients

* A指成人正價門票; C指全日制學生、高齡人士、殘疾人士及綜合社會保障援助受惠人士的半價門票

** No concessions available for VIP tickets ** VIP門票並未設有半價門票優惠

**Apart from attending our concerts, you can support the City Chamber Orchestra of Hong Kong by giving a donation.
除了蒞臨我們所舉辦的音樂會, 你還可以用捐款來支持香港城市室樂團。**

I would like to donate HK\$ _____ to the CCOHK. 本人希望捐款港幣\$ _____ 予香港城市室樂團。

Donations of HK\$100 or above are tax-deductible 捐款港幣\$100或以上可獲扣稅

What our **AUDIENCE** has to say....

我們的觀眾如是說.....

The performance exuded team work, a striving towards perfection and uncompromising quality. I particularly liked the energy and precision of the conductor Jean Thorel.

Mr. Chin (Mongkok)

Bravo! Every single audience member was moved by a thrilling and exceptional evening of classical music.

Mr. Pang (Yau Yat Tsuen)

I've never seen such a fantastic performance in my life.

Miss Wong (Tuen Mun)

Fantastic! A new way to introduce the orchestra to young children! It kept my son's attention for the whole time. Thank you!

Mrs. Au (Kowloon City)

The whole concert was passionate and full of emotion.

Miss Cheung (Tsz Wan Shan)

The best concert I've ever been to.

Mr. Or (Central)

The performance exuded team work, a striving towards perfection and uncompromising quality. I particularly liked the energy and precision of the conductor Jean Thorel.

Mr. Chin (Mongkok)

A joyful and entertaining evening with skilled performances by the CCOHK and its principal players.

Mr. Goswami (Chung Hom Kok)

The programme was innovative and entertaining. The City Chamber Orchestra of Hong Kong always seems to give good programmes and surprises to the audience. Excellent! Thank you!

Miss Lee (Fanling)

The performers are professional and showed good team work.

Mr. Tse (Tsuen Wan)

It was both a polished and captivating performance. They were all the best of the best.

Miss Wong (Sha Tin)

Wonderful! Good conductor, creative and unusual programming, solid performances by the orchestra members and a fantastic soloist.

Ms. Doran (Hong Kong)

This was an unforgettable experience. I never imagined that our school would take us to a concert of such a high standard. I do hope that there will be more opportunities like this in future.

Master Cheng (Yuen Long)

HIGHLIGHTS of the CCOHK's 2007/2008 Season

香港城市室樂團二零零七／二零零八樂季花絮



Spirit of Two Strings (2007 Italy Tour concert)



Sound the Trumpet



The Magic Jungle (International Arts Carnival 2008)



Twins on Winds



Harmonica Americas



The Little Mermaid

Proudly **SUPPORTED** by 全力支持

Major Partner 主要合作伙伴



Event Sponsors 節目贊助



Event Partners 節目伙伴



Government Support 政府支持



Brochure **CREDITS** 小冊子製作鳴謝

Wrong design 設計之王

MORE INFORMATION 更多資料

For information on individual programmes and subscriptions
歡迎查詢我們個別節目詳情及訂購套票事宜:

CALL 電話: 2864 2154 FAX 傳真: 2250 7338 EMAIL 電郵: info@cco hk.com

Join our MAILING LIST 加入我們的郵寄名單: info@cco hk.com

WWW.CCOHK.COM